

# TE DUCI, ȘI ANI DE SUFERINȚĂ...

## YOU LEAVE, LEAVING ME YEARS OF SUFFERING

Mihai Eminescu  
1850-1889

Nicolae Bretan  
1887-1968

Lento

*p*

*p*

Te duci, și ani de su-fe-rin-ță N-or să te va-dă a-chii-mi-triști,  
Leav-ing, you leave me years of suf-f'ring, No more my eyes will gaze on you,

*p*

În-a-mo-rați de-a ta fi-in-ță, De cum zîm-besti, de cum te miști. Și  
Eyes so en-am-ored of your be-ing, And of your smile, the way you move. My

*p*

*mf*

nu e blind ca o po-ves-te A-mo-rul meu cel du-re  
love is not as mild as a child's tale, It's filled with des-per-a-tion and

*mf*

ros, Un de - man su - fle - tul tău es - te Cu  
 pain. Your soul is the soul of a de - man, Your

chip de mar-mu - ră, fru - mos. În fa - țã far-me-cul pa -  
 face, a love-ly mar-ble mask. Your face so fair is pale en -

*p*

la - rii Si ochi ce scîn - te - ie de vii, Sint -  
 chant-ment; Your eyes blaze forth so full of life, But re -

u - mezi în - fi - o - ră - to - rii De lin - gu - șiri, de vi - cle -  
 veal in their moist mir - rors Hor - rors of sly - ness, false-hood and vain

più mosso animato

nî. Cînd mă a - tingi, eu mă cu - tre - mur, Tre -  
flat-ter - y. You touch me and I trem - ble; When \_\_\_\_\_ you

sar la pa-sul tău cînd - treci; De-al ge - nei ta - le gin-gaș  
walk past me, I start to - shud-der; The slight - est qui-vring of your

meno

tre - mur A - fîr - nă via - ța mea de veci. Te  
eye - lid Af - facts e - ter - nal - ly my life. You

duci, și rău n-o să-mi mai pa - ră de zi - ua cea de ieri, Că  
leave me and I will No long - er re - gret those yes - ter - days, As

nu am fost vic-ti-mă ia-ră Ne-în-du-ra-te - lor du-teri. C-a-  
 I no long-er am a vic-tim Of un-re-lent-ing ag-o-ny. No

*mf*  
 u - zu-mi-n-o să-l mai în - tu - neci Cu-a gu - rii dulci su-flări fier-  
 long - er will my ears be - poi - soned With those sweet sigh-ings from your

binți; Pe frun - te mi - na n-o s-o lu - neci Ca  
 lips; No long - er will you stroke my fore-head, I'm -

*p* *pp*  
 să mă faci să-mi ies din minți. Fu - team nu-miri de-făi - mă -  
 plant-ing mad-ness in my brain. The de - vious wan-d'ings of my

*p*

toa - re În gin - dul meu să-ți is - ca - desc, Si  
 mind Con - coct more blas - phe-mies for you. I

te u - ram cu-n-ver - su - na - re, Te bles - te-mam, căci te iu -  
 call your name in a blind fren - zy, I curse you now be-cause I

*f*

besc. De-a - cum nici as - fa nu-mi ră - mi - ne Si  
 love you. But e - ven this will not re - main to me, And

n-o să am ce bles-te - ma, Ca azi va fi zi-ua de  
 I will not have this to curse, Be - cause to-day is like to -

*mf*

mi - ne, Ca - mini toți a - nii s-ar ur - ma. toam - nă ca - re  
 mor-row, And like to-mor-row, all my years. My love is like a

în fir - zi - e Pe-un is - to-vit și trist iz-vor; Dea - su - pra-i frun - ze -  
 tar - dy au - tumn That set - tles on a dried-out stream, — An au - tumn choked by

*f*

le pus - ti - e A me - le vi - suri ca - re mor. Vi -  
 crum-bled leaves, — The rem - nants of my dy - ing dreams. And

a - ța-mi pa - re-ă ne - bu - ni - e Sfir -  
 life \_\_\_\_\_ seems to me in - san - i - ty That

și - tă făr - a fi - n - ce - put, În  
 end - ed long be - fore it start - ed Through -

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The piano part features a series of chords in the right hand and a simple melodic line in the left hand.

toa - tă nea - gra veci - ni - ci - e O  
 out the black - ness of e - ter - ni - ty I

Detailed description: This system contains the second two lines of music. The vocal line continues with the same notation as the first system. The piano accompaniment continues with similar chordal textures and a steady melodic line in the bass.

cli - pă - n bra - te te - am ți - nut. De - a -  
 held you brief - ly in my arms. And

Detailed description: This system contains the third two lines of music. The vocal line includes a slight pause before the final note. The piano accompaniment maintains its harmonic support with consistent chordal patterns.

tunci, por - nind a lui a - ri - pe, S - a  
 luck took wing that ver - y sec - ond, Yes,

Detailed description: This system contains the final two lines of music. The vocal line has a more active melodic line. The piano accompaniment features a more complex texture with sixteenth-note patterns in the right hand and sustained chords in the left hand.

dus pe veci no - ro - cul meu... Re -  
 luck de - sert - ed me for ev - er. O,

dă-mi co - moa - ra u - nei cli - pe Cu  
 give me back that sec - ond's treas - ure To -

a - nii de pă - reri de  
 geth - er with years of black re -

rit.  
 rău, Cu a - nii de pă - reri de rău!  
 gret, Yes, with the years of black re - gret.